

# 不可視の時代の東南アジア史

文献史料読解による脱構築

(課題番号15320094)

平成15年度～17年度科学研究費補助金

(基盤研究(B)) 研究成果報告書

平成18年3月

研究代表者 早瀬 晋三

(大阪市立大学・大学院文学研究科・教授)

# 正和本『大越史記全書』・NVH本「大越史記本紀統編」

## 条文対照表

蓮田 隆志

### 解説

『大越史記全書』はベトナム前近代史研究にとって、最も基本となる史料である。現時点で最古の版本と見做されているのは1697年（正和18）に印行された、通称《正和本》である。《正和本》は稀覯本であったが、80年代中葉に陳荊和が校合本を出版し、90年代にベトナムでも対訳影印本が出版されたことによってかなり利用しやすくなった<sup>1</sup>。

ところが、80年代末に別の版本の残巻、すなわち《NVH本》が発見された。これに筆者は前稿にて書誌学・史料学的検討を加え、NVH本は正和本と別系統に属すが、同時代史料として極めて史料的高いものと結論づけた<sup>2</sup>。ゆえに、16・17世紀のベトナム史研究にとって、正和本とNVH本（およびNVH本と同系統のA4本）との比較検討は必要不可欠な基礎作業となる。

本対照表は、NVH本の現存部分と陳荊和校合本の対応する年代の部分とを条文毎に比較し、表形式にまとめたものである。本対照表によって、両者の差異・共通点の一端が容易に把握できよう。例えばどちらの版本も1641年の記事が欠けていること、NVH本に独自の条文はその殆どが人事もしくは軍事関係の条文だが、正和本においてもこの時期の記事はやはり人事関係の条文がかなり多く、両史料のみに依拠しては、例えば税制の復元などにはかなり限界があることなどが判明する。

### 凡例

本対照表の構成を例示すると以下の通り。

No	西暦	陳本条文番号	NVH	内容	備考	正和本葉数	NVH本葉数
003	1600	1	×	水害		1a	—
005	1600	×		人事		—	20-2a
010	1600	5	○>	軍事	NVH: 一条に	3b	20-5a
011	1600	6	○	人事		3b	

<sup>1</sup> 陳荊和(編校)『校合本 大越史記全書』(上中下)、東京大学東洋文化研究所附属東洋学文献センター、1984-86。Viện khoa học xã hội Việt Nam. *Đại Việt Sử Ký Toàn Thư: Bản in Nội Các Quan Bản mộc bản khắc năm Chính Hoá thứ 18 (1697)*. 4 tập, Hà Nội: Nxb KHXH, 1998.

<sup>2</sup> 蓮田隆志「『大越史記本紀統編』研究ノート」『アジア・アフリカ言語文化研究』66、pp.299-317、2003。

No：両者のオリジナルな条文を機械的に通計した番号。

陳本条文番号：陳荊和校合本では年ごとに条文番号を振っている。『大越史記全書』などベトナムの年代記類は繫月のはっきりしないことが多く一意参照に不便なので、これを用いる。×印はNVH本にはあるが、正和本には対応する記事がない、つまりNVH本独自の記事であることを意味する。

NVH：正和本との記載内容の比較を示す。

×：NVH本に対応する条文がない、つまり正和本独自の記事。

○：両者の記事がほぼ同内容の条文。

△：両者の記載が食い違う条文。

><：>は正和本がNVH本より記載が詳しい、あるいはオリジナルな情報を有することを示す。<は逆にNVH本の方が詳しいことを意味する。><はそれぞれ独自の記事を含み、相補う関係であることを示す。よって例えば、「△>」は両者の記事に食い違いがあり、かつ正和本の方が記載の詳しい記事であることを意味する。

内容：条文の内容を類別したものだが、厳密なものではない。特に注意すべき項目を挙げると

天文怪異：瑞祥・凶兆を問わず超自然現象の類。但し、日食や月食など自然科学的に証明されている天文事象・自然現象もこれに含めた。

人事：任官・遷官・左遷などの記事のほか、生誕・死亡・封贈などの記事も含む。但し、科挙関連記事は除く。

外交：対中国の朝貢・冊封関連記事のほか、広南阮氏や宣光武氏との交渉も含む。

備考：おもに条文配列の異同を記す。上掲例の場合、正和本ではNo10とNo11という2つの記事に分れているが、NVH本では1つの記事に纏められており、全体として記述に相違はないが、No10部分については正和本がより詳しく記していることになる。

正和本葉数：ハノイで出版された影印本の葉数。これにより、陳荊和校合本と影印本との対照も可能となる。なお、全て巻18に含まれるので巻数は略した。

NVH本葉数：NVH本の巻数一葉数。NVH本はハノイ影印本の末尾に附録として収録されている。

※本稿は本科研のほか、大阪大学21世紀COEプログラム〈インターフェイスの人文学〉の成果の一部でもある。

No	西暦	陳本条文番号	NVH	内容	備考	正和本葉数	NVH本葉数
001	1600	卷頭	△<	評語		1a	20-1a
002	1600	年頭	△<	改元、人事		1a	20-1a
003	1600	1	×	水害		1a	—
004	1600	2	△<	軍事		1a	20-1b
005	1600	×		人事		—	20-2a
006	1600	3	△	軍事		1b	20-2b
007	1600	×		人事		—	20-2b
008	1600	4	△	外交		1b	20-3a
009	1600	×		人事		—	20-5a
010	1600	5	○>	軍事	NVH:一条に	3b	20-5a
011	1600	6	○	人事		3b	
012	1600	7	○	軍事	NVH:一条に	4a	20-5b
013	1600	8	○><	軍事		4a	
014	1600	9	○	軍事		4b	
015	1600	×		内政、人事、 外交	正和本:堤路修築記事 のみNo.027に	—	20-6a
016	1600	10	○><	軍事		4b	20-6a
017	1600	11	○	軍事		4b	20-6b
018	1600	12	△<	軍事、天文怪 異、改元	正和本:車駕の還京の みNo.028に	5a	20-6b
019	1600	×		人事		—	20-7a
020	1600	13	○	内政		5a	20-7a
021	1600	14	×	人事		5a	—
022	1600	15	○	軍事		5a	20-7a
023	1601	1	○<	軍事、人事		5a	20-7a
024	1601	2	○<	軍事		5b	20-7b
025	1601	3	×	軍事、人事		5b	—
026	1601	4	○	天文怪異		5b	20-7b
027	1601	5	No.015	内政		5b	—
028	1601	6	No.018	軍事、天文怪 異		5b	—
029	1601	×		人事		—	20-7b
030	1601	7	○	科学		6a	20-7b
031	1601	8	○<	人事、軍事		6a	20-7b
032	1602	1	○>	科学		6a	20-8a
033	1602	×		人事		—	20-8a
034	1602	2	○	軍事		6a	20-8a
035	1602	3	○	天文怪異		6a	20-8a
036	1602	4	○	軍事、人事		6a	20-8a
037	1602	5	○	天文怪異		6a	20-8a
038	1602	×		人事		—	20-8a
039	1602	6	○	軍事		6a	20-8a
040	1602	×		人事		—	20-8a
041	1603	1	○	天文怪異		6a	20-8b
042	1603	2	○	天文怪異		6b	20-8b
043	1603	3	×	その他		6b	—
044	1603	4	○	人事		6b	20-8b
045	1604	1	○	科学		6b	20-8b
046	1604	×		人事		—	20-8b
047	1605	×		軍事		—	20-8b
048	1606	1	○><	外交		6b	20-9a
049	1606	×		人事		—	20-9a
050	1606	×		人事		—	20-9a
051	1607	1	○<	科学、人事		7a	20-9a
052	1607	×		人事		—	20-9b
053	1607	×		人事		—	20-10a
054	1608	1	○	天文怪異		7a	20-10a
055	1608	×		外交		—	20-10a
056	1608	×		人事		—	20-10a
057	1608	2	○>	災害		7a	20-10b
058	1609	×		軍事		—	20-10b
059	1610	1	○	科学		7a	20-10b
060	1610	×		人事		—	20-10b
061	1610	2	○<	上奏		7b	20-10b
062	1610	×		人事		—	20-11b

063	1611	x		人事		—	20-11b
064	1611	1	○	天文怪異		8a	20-12a
065	1611	2	○	天文怪異		8a	20-12a
066	1612	x		人事		—	20-12a
067	1612	x		災害		—	20-12a
068	1612	1	○	上奏		8a	20-12a
069	1612	2	○	軍事		9a	20-13a
070	1613	1	○	科挙		9b	20-13a
071	1613	2	○>	外交		9b	20-13a
072	1613	3	△	天文怪異		9b	20-13b
073	1613	4	○<	人事		9b	20-13b
074	1613	5	○	天文怪異		9b	20-13b
075	1613	6	○	軍事		9b	20-13b
076	1613	x		人事		—	20-13b
077	1613	7	○	内政		10a	20-14a
078	1614	x		人事		—	20-14a
079	1614	1	△	人事		10a	20-14a
080	1614	2	○>	人事		10a	20-14b
081	1614	3	x	天文怪異		10a	—
082	1615	1	○	上奏		10b	20-14b
083	1615	2	○	天文怪異	正和本では一條に	10b	20-14b
084	1615	2	○	天文怪異		—	20-14b
085	1615	3	△	外交		10b	20-14b
086	1616	1	○>	科挙・天文怪異		10b	20-15a
087	1616	2	○>	人事	正和本では一條に	10b	20-15a
088	1616	2	○	人事		—	20-15a
089	1616	3	○<	人事		11a	20-15a
090	1616	x		人事		—	20-15a
091	1616	4	○>	上奏		11a	20-15b
092	1616	x		人事		—	20-16a
093	1617	1	x	天文怪異		12a	—
094	1617	2	○>	人事		12a	20-16a
095	1617	3	○	災害		12b	20-16a
096	1617	4	x	天文怪異		12b	—
097	1617	5	○	人事		12b	20-16a
098	1617	x		人事		—	20-16b
099	1617	6	○>	災害		12b	20-16b
100	1617	7	○	災害		12b	20-16b
101	1618	1	x	天文怪異		12b	—
102	1618	2	○><	軍事	NVH: 一條に	13a	20-16b
103	1618	3	○	軍事		13a	—
104	1618	4	○>	軍事		13a	20-17a
105	1618	5	○	内政		13b	20-17a
106	1618	6	○	天文怪異		13b	20-17a
107	1618	7	○	天文怪異		13b	20-17a
108	1618	8	x	天文怪異		13b	—
109	1618	9	○	軍事		13b	20-17a
110	1618	10	○	天文怪異		14a	20-17a
111	1618	11	○	天文怪異		14a	20-17a
112	1618	12	○>	上奏	NVH: 一條に	14a	20-17b
113	1618	13	○>	上奏		14b	—
114	1618	14	○>	上奏		16a	20-18b
115	1618	15	○>	上奏		17a	20-20a
116	1618	x		人事		—	20-21a
117	1619	1	○	災害		18a	20-21a
118	1619	2	○	科挙		18b	20-21a
119	1619	3	○	軍事		18b	—
120	1619	4	○	軍事	NVH: 一條に	18b	20-21a
121	1619	5	△	人事		18b	—
122	1619	6	○<	人事		19a	20-22b
123	1619	7	No.118-121 に含む	人事		19a	—
124	1619	No.126に含む		人事		—	20-23a
125	1619	x		人事		—	20-23a
126	1619	神宗評	△<	評語		19a	21-1a

127	1620	x		軍事	NVH:永祚元年は二年の誤り	—	21-2a
128	1620	1	○<	人事		19b	21-2a
129	1620	x		人事		—	21-2b
130	1620	2	○><	外交		19b	21-2b
131	1620	x		人事		—	21-2b
132	1621	x		軍事、人事		—	21-2b
133	1621	1	○	天文怪異		19b	21-2b
134	1621	x		人事		—	21-2b
135	1621	x		軍事		—	21-2b
136	1622	1	○	災害		19b	21-3a
137	1623	1	○	科学	NVH:一条に	20a	21-3b
138	1623	2	○	科学		20a	21-3b
139	1623	3	○	天文怪異		20a	21-3b
140	1623	4	○<	人事、軍事	正和本:莫敬寛の記事はNo.142に	20a	21-3b
141	1623	5	△	人事	NVH:No.141、143-144が一條に	21b	21-5b
142	1623	6	○	軍事	NVH:No.137-138に含まれる	21b	—
143	1623	7	○	軍事	NVH:No.141、143-144が一條に	21b	21-5b
144	1623	8	○<	人事		22a	21-5b
145	1623	x		人事		—	21-6b
146	1623	x		人事		—	21-6b
147	1623	9	No.149	人事		22a	—
148	1624	1	○	人事		23a	21-6b
149	1624	No.147		人事		—	21-7a
150	1624	x		軍事		—	21-7b
151	1625	x		軍事		—	21-8a
152	1625	x		内政		—	21-8b
153	1625	1	○	科学		23b	21-9a
154	1625	x		人事		—	21-9a
155	1625	x		人事		—	21-9a
156	1625	x		人事		—	21-9b
157	1625	x		人事		—	21-9b
158	1625	x		軍事		—	21-9b
159	1626	x		人事		—	21-10a
160	1626	x		人事		—	21-10a
161	1626	x		人事		—	21-10a
162	1626	1	○>	外交		23b	21-10a
163	1626	x		軍事		—	21-10a
164	1627	1	○	外交		23b	21-10a
165	1627	2	△<	軍事		25a	21-12a
166	1627	x		人事		—	21-12b
167	1627	No.165		軍事		—	21-12b
168	1627	x		人事		—	21-12b
169	1627	3	○	科学		25b	21-12b
170	1627	x		外交		—	21-12b
171	1627	4	○	人事		25b	21-12b
172	1627	5	○	人事		25b	21-12b
173	1627	x		人事		—	21-13a
174	1627	x		人事		—	21-13a
175	1628	1	△>	人事		25b	21-13a
176	1628	2	○	科学	NVH:一条に	25b	21-13a
177	1628	3	○>	科学		25b	21-13a
178	1628	x		人事		—	21-13a
179	1628	x		人事		—	21-13a
180	1629	1	○	人事		26a	21-13b
181	1629	x		人事		—	21-13b
182	1629	2	○	改元	NVH:一条に	26a	21-13b
183	1629	3	○<	災害、内政		26a	21-13b
184	1629	4	○	人事		26a	21-13b
185	1629	x		人事		—	21-14a
186	1629	5	○<	人事		26a	21-14a
187	1629	6	○	人事		26b	21-14b
188	1630	1	○><	人事		27a	21-14b

189	1630	2	○>	災害		27a	21-15a
190	1630	3	×	科学		27b	—
191	1630	4	○	その他		27b	21-15a
192	1630	5	○	外交		27b	21-15a
193	1630	6	○	天文怪異		27b	21-15a
194	1630	7	○	内政		27b	21-15a
195	1630	8	○	人事		28a	21-15b
196	1630	9	○>	外交	NVH:一条に	28a	21-15b
197	1630	10	○>	外交		28a	
198	1630	11	△	人事		28a	21-15b
199	1630	×		人事		—	21-15b
200	1631	1	△	天文怪異	NVH:一条に	28b	21-15b
201	1631	2	△>	災害		28b	21-15b
202	1631	3	△	人事		28b	21-16a
203	1631	4	○	天文怪異	NVH:一条に	28b	21-16a
204	1631	5	△	天文怪異		28b	
205	1631	6	×	内政		28b	
206	1631	7	○>	人事、天文怪異		28b	21-16a
207	1631	8	○	災害、天文怪異		29a	21-16a
208	1631	9	○<	人事		29a	21-16a
209	1631	10	○	天文怪異	NVH:一条に	29a	21-16b
210	1631	11	×	天文怪異		29a	
211	1631	12	○	天文怪異		29a	
212	1631	13	○	天文怪異		29a	
213	1631	14	×	天文怪異		29b	—
214	1631	15	○	災害		29b	21-16b
215	1631	×		内政		—	21-16b
216	1631	16	○	天文怪異		29b	21-17a
217	1631	17	×	災害		29b	—
218	1631	18	○>	災害		29b	21-17a
219	1631	19	○<	人事	NVH:一条に	29b	21-17b
220	1631	20	○	人事		30a	
221	1631	21	×	天文怪異		30a	
222	1631	22	○<	軍事、人事		30a	21-17b
223	1631	23	×	天文怪異		30a	—
224	1632	1	缺葉	人事		30b	缺葉
225	1632	2	缺葉	人事		30b	缺葉
226	1632	3	缺葉	天文怪異		30b	缺葉
227	1632	4	缺葉	人事		30b	缺葉
228	1632	5	缺葉	天文怪異		31a	缺葉
229	1632	6	缺葉	人事		31a	缺葉
230	1632	7	缺葉	人事		31a	缺葉
231	1632	8	△	人事	NVH:前葉缺。条文の途中から	31b	21-19a
232	1632	×		人事		—	21-19a
233	1632	9	○>	人事		32a	21-19a
234	1632	10	○	内政		32a	21-19a
235	1632	11	○>	災害		32a	21-19b
236	1632	12	×	天文怪異		32b	—
237	1633	1	○	天文怪異		32b	21-19b
238	1633	2	△>	人事	NVH:一条に	32b	21-19b
239	1633	3	○	軍事		32b	
240	1633	×		軍事		—	21-19b
241	1633	4	○	天文怪異		32b	21-19b
242	1633	5	○>	外交	NVH:一条に	33a	21-20a
243	1633	6	×	外交		33a	
244	1633	7	○	天文怪異		33a	21-20a
245	1633	8	○	天文怪異		33a	21-20a
246	1633	9	×	軍事		33a	—
247	1633	10	○	災害		33b	21-20a
248	1633	11	○	人事		33b	21-20a
249	1633	×		軍事		—	21-20a
250	1633	12	○<	軍事		33b	21-20a
251	1634	×		軍事		—	21-20b

252	1634	1	×	天文怪異		33b	—
253	1634	2	○	天文怪異		33b	21-20b
254	1634	3	○<	科学		33b	21-20b
255	1634	4	○>	災害		34a	21-21a
256	1634		×	人事		—	21-21a
257	1634		×	人事		—	21-21a
258	1634	5	○><	人事		34a	21-21a
259	1635	1	○>	内政		34a	21-21a
260	1635	2	○	改元		34a	21-21a
261	1635		×	人事		—	21-21a
262	1636		×	外交		—	21-21b
263	1637	1	○	天文怪異		34b	21-21b
264	1637	No.269		外交		—	21-21b
265	1637		×	災害		—	21-21b
266	1637	2	○<	科学		34b	21-22a
267	1637	3	○>	人事		34b	21-22a
268	1637	4	○	天文怪異		34b	21-22a
269	1637	5	No.264	外交		34b	—
270	1638	1	○<	軍事		35a	21-22a
271	1638		×	人事		—	21-22a
272	1638		×	人事		—	21-22a
273	1638		×	軍事		—	21-22a
274	1638	2	○	内政		35a	21-22b
275	1639	1	○	内政		35a	21-22b
276	1639		×	外交		—	21-23a
277	1639	2	○><	外交		35a	21-23a
278	1639		×	軍事		—	21-23a
279	1639		×	軍事		—	21-23b
280	1639	3	○>	内政		35b	21-23b
281	1640	1	○	科学		35b	21-23b
282	1640		×	人事		—	21-23b
283	1640		×	軍事		—	21-23b
284	1642	1	○<	人事		35b	21-24a
285	1642		×	人事		—	21-24a
286	1642	2	○><	人事		36a	21-24a
287	1642		×	人事		—	21-24b
288	1642		×	人事		—	21-24b
289	1643	1	○	軍事		36a	21-24b
290	1643	2	○<	軍事		36b	21-25a
291	1643		×	軍事		—	21-25b
292	1643	3	○<	人事		36b	21-25b
293	1643	No.290に含む		軍事		—	21-25b
294	1643	4	○><	人事		36b	21-25b
295	1643		×	人事		—	21-25b
296	1643		×	人事		—	21-26a
297	1643	5	○	科学	NVH: 一条に	37a	21-26a
298	1643	6	○	科学		37a	21-26a
299	1643	真宗評	×	評語		37a	—
300	1643		×	人事		—	21-26a
					この間、NVH残存せず		
301	1655	12	△	軍事	NVH: 一条に。前半切	47a	22-18a
302	1655	13	△>	軍事	れてる	47b	
303	1655	14	○	人事		47b	22-18a
304	1656	1	○>	軍事		48a	22-18a
305	1656	2	○	軍事、人事		48a	22-18b
306	1656		×	人事		—	22-18b
307	1656	3	○	軍事	NVH: 途中で切れている	48b	22-18b